



## CHAPITRE 87

Loi modifiant la charte de la ville de Windsor

[Sanctionnée le 24 mai 1945]

## CHAPTER 87

An Act to amend the charter of the town of Windsor

[Assented to, the 24th of May, 1945]

Préambule.

**A**TTENDU que la ville de Windsor, a par sa pétition, représenté qu'elle a été érigée en municipalité de ville par une charte spéciale, la loi 62 Victoria, chapitre 68, modifiée ensuite par la loi 4 George V, chapitre 87;

Attendu qu'il est de l'intérêt de ladite ville et qu'il est nécessaire pour la bonne administration de ses affaires, que sa charte soit modifiée, en vue de réduire le nombre de ses quartiers pour fins électorales à un seul, tout en maintenant le système alternatif d'élection des échevins, en vue de fixer le nombre des échevins à six et en vue de lui accorder de plus amples pouvoirs de réglementation et de taxation; et

Attendu qu'il est à propos de faire droit à la demande contenue dans ladite pétition;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

1899, c. 68, a. 3. remp.  
Dispositions applicables.

**1.** L'article 3 de la loi 62 Victoria, chapitre 68 est remplacé par le suivant:

**"3.** La ville de Windsor sera régie par la Loi des cités et villes, sauf les dispositions incompatibles contenues dans sa charte, la loi 62 Victoria, chapitre 68 et ses amendements."

1899, c. 68, dispositions abrogées.

**2.** Les articles 5, 6, 13, 17, 19, 20 et 21 de la loi 62 Victoria, chapitre 68, sont

**W**HEREAS the town of Windsor has, by its petition, represented, that it was constituted a town municipality by a special charter, the act 62 Victoria, chapter 68, subsequently amended by the act 4 George V, chapter 87;

Whereas it is in the interest of the said town and necessary for the proper administration of its affairs that its charter be amended in order to reduce the number of its wards for electoral purposes to one only, while maintaining the system of alternate election of aldermen, to fix the number of aldermen at six, and to grant it additional powers of regulation and taxation; and

Whereas it is expedient to grant the prayer contained in the said petition;

Therefore, His Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1899, c. 68, s. 3, replaced.  
Provisions to apply.

**1.** Section 3 of the act 62 Victoria, chapter 68, is replaced by the following:

**"3.** The town of Windsor shall be governed by the Cities and Towns Act, saving the incompatible provisions contained in its charter, the act 62 Victoria, chapter 68, and amendments thereto."

1899, c. 68, provisions repealed.

**2.** Sections 5, 6, 13, 17, 19, 20 and 21 of the act 62 Victoria, chapter 68, are repealed.

Maire et  
échevins  
en office.

abrogés, mais le maire et les échevins actuels resteront en office pour la balance du terme pour lequel ils ont été élus et exerceront leurs fonctions jusqu'à l'expiration de leur mandat.

ed, but the present mayor and aldermen shall remain in office for the balance of the term for which they were elected and shall perform their duties until the expiration of their mandate. Mayor and aldermen in office.

S.R., c.  
233,  
a. 30,  
remp.  
pour la  
ville.  
Un quar-  
tier.

**3.** L'article 30 de la Loi des cités et villes, (Statuts refondus, 1941, chapitre 233) est remplacé, pour la ville de Windsor, par le suivant:

**3.** Section 30 of the Cities and Towns Act (Revised Statutes, 1941, chapter 233) is replaced, for the town of Windsor, by the following: R.S., c. 233, s. 30, replaced for town.

**"30.** La municipalité de la ville de Windsor ne comprendra qu'un quartier pour les fins électorales."

**"30.** The municipality of the town of Windsor shall comprise only one ward for electoral purposes." One ward.

S.R., c.  
233, a. 47,  
remp.  
pour la  
ville.  
Conseil.

**4.** L'article 47 de ladite Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville de Windsor, par le suivant:

**4.** Section 47 of the said Cities and Towns Act is replaced, for the town of Windsor, by the following: R.S., c. 233, s. 47, replaced for town.

**"47.** Le conseil municipal est composé d'un maire et de six échevins élus de la manière ci-après prescrite."

**"47.** The municipal council shall be composed of a mayor and of six aldermen, elected as hereinafter prescribed." Council.

S.R., c.  
233, a. 49,  
remp.  
pour la  
ville.  
Échevins.

**5.** L'article 49 de ladite Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville de Windsor, par le suivant:

**5.** Section 49 of the said Cities and Towns Act is replaced, for the town of Windsor, by the following: R.S., c. 233, s. 49, replaced for town.

**"49.** Les échevins sont élus pour la même période, au nombre de trois, chaque année, remplaçant ceux sortant de charge, par la majorité des électeurs municipaux ayant voté."

**"49.** The aldermen, three in number, shall be elected each year for the same period, to replace those retiring from office, by the majority of municipal electors who have voted." Aldermen.

S.R., c.  
233,  
a. 149a aj.  
pour la  
ville.

**6.** Ladite Loi des cités et villes est modifiée, pour la ville de Windsor, en y ajoutant, après l'article 149, l'article suivant:

**6.** The said Cities and Towns Act is amended, for the town of Windsor, by adding thereto, after section 149, the following section: R.S., c. 233, s. 149a, added for town.

Deman-  
des en  
correction.

**"149a.** Toute demande, faite en vertu des articles 148 et 149, doit contenir les raisons sur lesquelles elle est fondée, et, si elle est pour radiation, le greffier doit la faire signifier par un huissier de la Cour supérieure, à la personne dont la radiation du nom est demandée, deux jours francs avant l'audition de cette demande par le conseil.

**"149a.** Every application filed under sections 148 and 149 shall contain the reasons upon which it is based and, if it be for the striking off of a name, the clerk shall have it served by a bailiff of the Superior Court upon the person whose name it is sought to have struck off, two clear days before the hearing of such application by the council. Applications to correct electoral list.

Avis aux  
non rési-  
dents.

Si la personne dont il s'agit ne demeure pas dans les limites de la ville, l'avis est déposé au bureau de poste, dans une lettre recommandée, à l'adresse de cette personne, trois jours avant l'audition de cette demande par le conseil."

If the person concerned does not live within the limits of the town, the notice shall be posted by registered mail, to the address of such person, three days before the hearing of such application by the council." Notice to non-residents.

S.R., c.  
233, a.  
173, remp.  
pour la  
ville.

**7.** L'article 173 de ladite Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville de Windsor, par le suivant:

**7.** Section 173 of the said Cities and Towns Act is replaced, for the town of Windsor, by the following: R.S., c. 233, s. 173, replaced for town.

Elections.	<b>"173.</b> L'élection du maire de la municipalité aura lieu le premier jour juridique de février, tous les deux ans, conformément aux dispositions ci-après. L'élection de trois échevins aura lieu, le premier jour juridique de février, tous les ans, conformément aux dispositions ci-après et suivant le mode alternatif prévu.	<b>"173.</b> The election for mayor of the municipality shall be held every two years, on the first juridical day of February, in accordance with the provisions hereinafter contained. Three aldermen shall be elected each year, on the first juridical day of February, in accordance with the provisions hereinafter contained and according to the alternate system contemplated.	Elections.
Change- ment de date.	Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur requête du conseil de la municipalité concernée, changer la date des élections et celle de la présentation des candidats par lettres patentes.	The Lieutenant-Governor in Council may, by letters patent, upon the application of the council of the municipality concerned, change the date for the elections and the date for the nomination of candidates.	Change of date.
Procé- dure.	Les procédures et les avis sur cette demande sont autant que possible, les mêmes que ceux requis pour l'obtention des lettres patentes en vertu des articles 12 et suivants de la présente loi.	The proceedings and notices for such application shall, as far as possible, be the same as those required for obtaining letters patent under sections 12 and following of this act.	Proceed- ings.
Avis.	Avis de ce changement doit être publié dans la <i>Gazette officielle de Québec</i> et dans le volume des statuts adopté à la session alors prochaine de la Législature."	Notice of such change must be published in the <i>Quebec Official Gazette</i> and in the volume of the statutes passed at the then next session of the Legislature."	Notice.
S.R., c. 233, a. 220, remp. pour la ville. Invitation à voter.	<b>8.</b> L'article 220 de ladite Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville de Windsor, par le suivant: <b>"220.</b> A huit heures précises du matin, immédiatement après avoir fermé la boîte du scrutin, le sous-officier rapporteur invite les électeurs à voter.	<b>8.</b> Section 220 of the said Cities and Towns Act is replaced, for the town of Windsor, by the following: <b>"220.</b> At exactly eight o'clock in the morning, immediately after the ballot-box is locked, the deputy returning-officer shall call upon the electors to vote.	R.S., c. 233, s. 220, replaced for town. Calling electors to vote.
Bon ordre.	Le sous-officier rapporteur doit faciliter l'entrée de chaque électeur dans le bureau de votation et veiller à ce qu'il ne soit ni gêné ni molesté à l'intérieur, pas plus qu'aux abords du bureau."	The deputy returning-officer shall secure the admittance of every elector into the polling-station, and shall see that he is not impeded or molested in or about the polling-station."	Good order.
S.R., c. 233, a. 240, remp. pour la ville. Clôture du scrutin.	<b>9.</b> L'article 240 de ladite Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville de Windsor, par le suivant: <b>"240. 1.</b> A six heures de l'après-midi, le bureau de votation est fermé et le scrutin est clos. Il en est fait mention au registre du scrutin.	<b>9.</b> Section 240 of the said Cities and Towns Act is replaced, for the town of Windsor, by the following: <b>"240. 1.</b> At six o'clock in the afternoon the poll and the voting shall be closed; and an entry thereof shall be made in the poll-book.	R.S., c. 233, s. 240, replaced for town. Closing poll.
Dépouil- lement.	<b>2.</b> Immédiatement après la clôture du scrutin, le sous-officier rapporteur doit d'abord mettre dans une enveloppe, qu'il scelle, tous les bulletins gâtés. Il doit ensuite compter le nombre des électeurs qui, d'après les inscriptions au registre du scrutin, ont donné leur vote, inscrire ce nombre comme suit, immédiatement au-des-	<b>2.</b> Immediately after the close of the poll the deputy returning-officer shall first place all the spoiled ballots in an envelope and seal it up. He shall then count the number of voters whose names appear on the poll-book as having voted, and make an entry thereof on the line immediately below the name of the voter who voted	Counting votes.

sous du nom du dernier votant: "*Le nombre des électeurs qui, dans cette élection, ont voté à ce bureau de votation est de..... (inscrire le nombre en toutes lettres)*" et y apposer sa signature. Puis, il doit, en présence du greffier du bureau de votation et des candidats ou de leurs agents, ou, si quelques uns d'entre eux sont absents, en présence de ceux d'entre eux qui sont dans le bureau et de trois électeurs au moins, ouvrir la boîte du scrutin et procéder à compter le nombre de votes donnés en faveur de chaque candidat. Chacune des personnes présentes a le droit d'examiner chaque bulletin.

Bulletins  
à écarter.

3. Le sous-officier rapporteur, en faisant le dépouillement, doit écarter:

- a) tout bulletin qu'il n'a pas fourni;
- b) tout bulletin qui contient plus d'un vote;
- c) tout bulletin sur lequel il a été écrit quelque mot ou fait quelque marque autre que le numéro inscrit par le sous-officier rapporteur dans les cas ci-après prévus et qui puisse faire reconnaître le votant;
- d) tout bulletin blanc ou qui est nul parce que la volonté du votant n'y est pas clairement exprimée;
- e) tout bulletin qui ne porte pas les initiales du sous-officier rapporteur, sauf le cas de l'article 241."

S.R., c.  
233,  
a. 427,  
am. pour  
la ville.  
Vidanges,  
etc.

10. L'article 427 de ladite Loi des cités et villes est modifié, pour la ville de Windsor, en ajoutant après le paragraphe 11°, le suivant:

"11°a Pour pourvoir à l'enlèvement des vidanges, déchets, cendres et immondices, dans la ville, prescrire le genre de boîtes à vidanges ou poubelles dans lesquelles ils doivent être déposés et pour défendre l'usage à cette fin de boîtes en carton, ou autres non conformes aux règlements;"

S.R., c.  
233,  
a. 428,  
am. pour  
la ville.

Heures de  
danse, etc.

11. L'article 428 de ladite Loi des cités et villes est modifié pour la ville de Windsor, en y ajoutant le paragraphe suivant:

"11° Pour déterminer les heures de danse dans les salles de danse, les cafés, les restaurants, les auberges et les grills, si ces établissements sont connus comme endroits où l'on danse habituellement;

last, thus: "*The number of voters who voted at this election in the polling-station is..... (stating the number at length)*", and he shall sign his name thereto. Then, in the presence and in full view of the poll-clerk and the candidates or their agents—or, if any of them be absent, then in the presence of such, if any, of them as are present and of at least three electors,—he shall open the ballot-box and proceed to count the number of votes given for each candidate. Each person present shall have the right to examine each ballot.

3. In counting the votes, the deputy returning-officer shall reject: Rejecting  
ballots.

- a. every ballot-paper which has not been supplied by him;
- b. every ballot-paper upon which appears more than one vote;
- c. every ballot-paper upon which there is any writing or mark by which the voter could be identified, other than the numbering by the deputy returning-officer in the cases hereinafter provided for;
- d. every ballot-paper left in blank or null owing to the intention of the voter not being clearly shown;
- e. every ballot-paper which does not have his initials thereon, saving the case of section 241."

10. Section 427 of the said Cities and Towns Act is amended, for the town of Windsor, by adding, after paragraph 11 thereof, the following paragraph: R.S.,  
c. 233,  
s. 427,  
am. for  
town.

"11a. To provide for the removal of refuse, garbage, ashes and offal, in the town, to regulate the kind of garbage receptacles or refuse bins, in which the same shall be deposited and to prohibit the use, for such purpose, of cardboard boxes, or others not in conformity with the by-laws;" Garbage,  
etc.

11. Section 428 of the said Cities and Towns Act is amended, for the town of Windsor, by adding thereto the following paragraph: R.S.,  
c. 233,  
s. 428,  
am. for  
town.

"11. To determine the hours for dancing in dance-halls, cafés, restaurants, inns and grills, if such establishments are known as places where dancing is habitually carried on; to order the closing thereof Dancing  
hours,  
etc., re-  
gulated.



pour ordonner leur fermeture entre minuit et six heures du matin; pour imposer à ces établissements, pour autorisation d'y danser, l'obligation de prendre un permis ou licence, n'excédant pas cent dollars en sus d'autres taxes ou licences."

between midnight and six o'clock in the morning; to oblige such establishments to obtain a license, not to exceed one hundred dollars in addition to other taxes or licenses, by way of authorization to carry on dancing therein."

1914,  
c. 87,  
a. 14, ab.

**12.** L'article 14 de la loi 4 George V, chapitre 87, est abrogé.

**12.** Section 14 of the act 4 George V, chapter 87, is repealed.

S.R., c.  
233, a.  
528, remp.  
pour la  
ville.  
Commer-  
çants non  
résidents.

**13.** L'article 528 de ladite Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville de Windsor, par le suivant:

**13.** Section 528 of the said Cities and Towns Act is replaced, for the town of Windsor, by the following:

"**528.** Nonobstant les dispositions de l'article 526, et sans préjudice des dispositions de toute charte spéciale d'une cité ou d'une ville, le conseil peut imposer et prélever une licence ou un permis annuel ne dépassant pas deux cents dollars sur les marchands faisant affaires dans la municipalité et n'y résidant pas ou y résidant depuis moins de trois mois et dont le nom n'est pas inscrit au rôle d'évaluation comme propriétaire d'immeubles, mais occupant temporairement un local, et ce, sans être tenu d'imposer une taxe ou un permis à ceux qui y résident depuis plus de trois mois.

"**528.** Notwithstanding the provisions of section 526, and without prejudice to the provisions of any special charter of a city or town, the council may impose and levy an annual license or permit not exceeding two hundred dollars on merchants doing business in the municipality and who do not reside therein or are resident therein since less than three months and whose names are not entered on the valuation roll as owners of immoveables, but temporarily occupying premises, without, however, being obliged to impose a tax or permit on those resident therein since more than three months.

Taxe  
spéciale.

Nonobstant les dispositions de l'article 526, le conseil pourra faire des règlements pour prélever une taxe spéciale n'excédant pas cinq cents dollars sur toutes personnes qui viendront temporairement dans ladite ville disposer de quelques fonds de faillite ou fonds de commerce, effets ou marchandises, par encan ou vente privée; cette taxe est immédiatement exigible de telle personne ou personnes, à demande. A défaut de paiement immédiat, cette taxe pourra être recouvrée sans retard par mandat de saisie signé par le maire ou le pro-maire, avec la signature du président de la commission des finances ou du trésorier.

Notwithstanding the provisions of section 526, the council may make by-laws to levy a special tax, not to exceed five hundred dollars, on all persons who shall come temporarily into the said town to dispose of any bankrupt or other stock of goods, wares or merchandise, either by auction or at private sale, such tax to be payable forthwith by such person or persons on demand, and, if not paid when demanded, the same may be at once collected by distress warrant signed by the mayor or pro-mayor, with the signature of the chairman of the finance committee or of the treasurer.

Mandat  
de saisie.

Ce mandat peut être adressé à tout huissier de la Cour supérieure, et doit être exécuté sous son serment d'office de la même manière qu'un bref d'exécution *de bonis*."

Such warrant may be addressed to any baliff of the Superior Court, and shall be executed under his oath of office in the same manner as a writ of execution *de bonis*."

Arresta-  
tion,  
pour cer-  
taines of-  
fenses.

**14.** Tout constable peut arrêter à vue, toute personne contrevenant à un règlement de la ville, troublant la paix publique, couchée, flânant ou vagabondant le jour

**14.** Any constable may arrest on sight any person infringing a by-law of the town, disturbing the public peace, lounging, loitering or vagabondizing, by day or by

1914,  
c. 87,  
s. 14, re-  
pealed.

R.S.,  
c. 233,  
s. 528, re-  
placed for  
town.  
Non-resi-  
dent mer-  
chants,  
etc.

Special  
tax.

Distress  
warrant.

Arrest for  
certain  
offences.

ou la nuit dans un lot, un champ, une cour ou autre endroit, logeant ou dormant dans une grange, un hangar, ou autre construction inhabitée, ou sous une tente, une charrette, ou autre voiture et ne rendant pas un compte suffisant de sa conduite, de même que toute personne criant, jurant ou faisant du bruit dans une rue ou une voie publique ou autre endroit situé dans les limites de la ville.

Colporteur récalcitrant.

**15.** Tout colporteur, marchand ambulancier ou personne voyageant de maison en maison, dans la municipalité, pour vendre ou exposer en vente, des effets ou marchandises ou vendant ces effets, articles ou marchandises dans la rue, qui refusera ou négligera de prendre de la ville, la licence requise en pareil cas, après que demande lui en aura été faite, pourra être arrêté et détenu par tout constable et conduit devant tout juge de paix ou magistrat, ayant juridiction, afin de le poursuivre immédiatement pour cette contravention, mais il ne doit pas être détenu sans mandat d'arrestation pendant plus de vingt-quatre heures.

Entrée en vigueur.

**16.** La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

night, in any lot, field, yard or other place, or living or sleeping in a barn, shed, or other uninhabited structure, or in a tent, cart, or other vehicle, and unable to give a satisfactory account of his conduct, as well as any person shouting, swearing or making a noise in a street or public road or other place situated within the limits of the town.

**15.** Every peddler, itinerant merchant or person going from house to house in the municipality to sell or expose for sale goods or merchandise or selling such goods, articles or merchandise in the street, who refuses or neglects to obtain from the city the license required in such case, after he has been called upon to do so, may be arrested and held in custody by any constable and brought before any justice of the peace or magistrate having jurisdiction, to be prosecuted at once for such offence, but he shall not be detained for more than twenty-four hours without a warrant of arrest.

Recalcitrant peddler, etc.

**16.** This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming into force.